

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 十一年 七月二十一日 コロンボで  
平成 十一年 七月二十一日 効力発生  
平成 十一年 八月三十一日 告示

(外務省告示第三八六号)

目 次

日本側書簡	一九四七
I	
1 借款Ⅰの供与	一九四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九四七
3 借款Ⅰの対象	一九四八
4 生産物又は役務の調達	一九四八
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九四九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九四九
II	
1 借款Ⅱの供与	一九四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九四九
3 借款Ⅱの対象	一九四九
4 借款Ⅱの一部の対象	一九五〇

5	役務の調達	一九五〇
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九五〇
Ⅲ		一九五〇
1	支出期間の延長	一九五〇
2	借款、利子等の免税	一九五〇
3	借款の適正使用等	一九五〇
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一九五一
5	協議	一九五一
	付表	一九五二
	スリ・ランカ側書簡	一九五三

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主社会主義共和国の経済安定と開発努力を支援することとを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 二百二十一億八百万円(二二一・一〇八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附屬する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の条件

2 (i) 借款Iは、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率率は、付表の1、2及び5に掲げる事業計画については年一・八パーセントとし、付表の4に掲げる事業計画については、年一・三パーセントとする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, July 21, 1999

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-two billion one hundred and eight million yen (¥22,108,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 2 and 5 of the List and one and three-tenths per cent (1.3%) per annum with regard to the project mentioned in 4 of the List;

## スリ・ランカとの円借款取極

一九四八

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Ⅰの一部が付表に掲げるすべての事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1、2、4及び5に掲げる事業計画については七年とし、付表の3に掲げる事業計画については四年とする。

(2) (i)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅰは、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。

(2) (i)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなかつて定める（c）に従って調達されることを確保する。

(b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of all projects mentioned in the list, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) the disbursement period will be seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 4 and 5 of the list and four (4) years with regard to the project mentioned in 3 of the list from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

## 借款Ⅰの 対象

## 生産物又は 役務の 調達

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

借款Ⅱの  
供与

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

借款Ⅱの  
対象

5 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限を課さない。

## II

1 十三億六千八百万円（一、三六八、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という）が、貧困緩和マイクロファイナンス計画（以下「計画」という）の実施のため、基金により、日本の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1) いう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 借款Ⅱは、計画に基づきスリ・ランカ中央銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

スリ・ランカとの円借款取極

5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

## II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one billion three hundred and sixty-eight million yen (¥1,368,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Poverty Alleviation Micro Finance Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Central Bank of Sri Lanka to the sub-

## スリ・ランカとの円借款取極

一九五〇

### 借款Ⅱの 一部の対 象

る。

4 (1) 借款Ⅱの一部は、スリ・ランカ中央銀行が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結される「J」のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

### 役務の調 達

5 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、4 (1) いう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

### 日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

6 4 (1) いう役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国（の入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

### III

### 支出期間 の延長

1 1 2 (1) 及び 2 (1) いうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

### 借款、利 子等の免 税

2 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

### 借款の適 正使用等

3 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

borrowers under the Program.

4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Central Bank of Sri Lanka to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Program provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

### III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list and for the Program; and

借款の進捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

(b) 借款Iに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年七月二十一日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 杉山洋二

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 デイクソン・ニラウイーラ殿

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yoji Sugiyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

Mr. Dixon Nilaweera  
Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

付表

付表

(限度額)

1	コロンボ国際空港改善計画	百二十三億八千四百万円
2	道路網改善計画	三十億七千八百万円
3	南部ハイウェイ建設計画(E/S)	三億八千百万円
4	コロンボ市上水道改修計画	四十二億千七百万円
5	コロンボ港緊急改良計画	二十億四千八百万円
	総 額	二百二十一億八百万円

一九五二

List

(Maximum amount  
in million yen)

1.	Bandaranaike International Airport Development Project	12,384
2.	Road Network Improvement Project	3,078
3.	Engineering Services for the Southern Highway	381
4.	Project for Reduction of Non-Revenue Water	4,217
5.	Urgent Upgrading of Colombo Port Project	2,048
	<u>Total</u>	<u>22,108</u>



スリ・ランカ側書簡

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十九年七月二十一日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 デイクソン・ニラウィーラ

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 杉山洋一閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, July 21, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dixon Nilaweera  
Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

His Excellency  
Mr. Yoji Sugiyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、二百二十一億八百万円までの借款Ⅰ及び十三億六千八百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。